

滿漢全席 初見 (譯序/侯捷)

Stanley B. Lippman 所著的 *C++ Primer* 雄踞書壇歷久不衰，堪稱 C++ 最佳教本。但是走過 10 個年頭之後，繼 1237 頁的 *C++ Primer* 第三版，Lippman 又返樸歸真地寫了這本 276 頁的 *Essential C++*。有了滿漢全席，為何還眷顧清粥小菜？完成了偉大的鉅著，何必回頭再寫這麼一本輕薄短小的初學者用書呢？

所有知道 Lippman 和 *C++ Primer* 的人，臉上都浮現相同的問號。

輕薄短小並不是判斷適合初學與否的依據。Lippman 寫過 *Inside the C++ Object Model*，280 頁小開本，崩掉多少 C++ 老手的牙齒。本書之所以號稱適合初學者，不在於輕薄短小，在於素材的選擇與組織的安排。

關於 Lippman 重作馮婦的故事，他自己在前言 (p.ix) 中有詳細的介紹。他的轉折，他的選擇，他的職責，乃至於這本書的綱要和組織，前言中都有詳細的交待。這方面我不必再置一詞。

身為 *C++ Primer* (3/e) 的譯者，以及多本進階書籍的作者，要將精力用來重複過去的足跡，我必須努力說服自己。然而如果 Lippman 都願意為初學者再鋪一條紅地毯，我也願意為初學者停留一點時間。

* * * * *

我是一名資訊教育工作者，寫譯書籍，培訓業界人員，主持網站回應讀者與學員，並於大學開課。我真正地第一線面對大量學習者。藉此機會我要表達的是，所謂「初學者」實在是個過於籠統的名詞與分類（呃，談得上分類嗎）。一般所謂「初學者」，多半想像大一或專一新生程度。其實 C++ 語言存在各種「初學者」，有 13 歲的，有 31 歲的（當然也有 41 歲的）。只要是第一次接觸這個語言，就是這個語言的初學者，他可能才初次接觸電腦，可能浸淫 Pascal/C 語言 10 年之久，或可能已有 Smalltalk/Java 三年經驗。有人連電腦基本概念都沒有，有人已經是經驗豐富的軟體工程師。這些人面對 C++，學習速度、教材需求、各人領悟，相同嗎？

大不同矣！

每個人都以自己的方式來詮釋「初學者」這個字眼，並不經意地反映出實際的自己。初學者有很多很多種，「初學者」一詞卻無法反映他們的真實狀態。

* * * * *

固然，輕薄短小的書籍乍見之下讓所有讀者心情輕鬆，但如果捨棄太多應該深入的地方不談，也難免令人行止失據，進退兩難。

做為一本優秀教本，輕薄短小不是重點，素材的選擇與組織的安排，表達的精準與閱讀的順暢，才是重點。

做為一個好的學習者，背景如何不是重點，重要的是，你是否具備正確的學習態度。起步固然可從輕鬆小品開始，但如果碰上大部頭鉅著就退避三舍逃之夭夭，面對任何技術只求速食速成，學語言卻從來不寫程式，那就絕對沒有成為高手乃至專家的一天。

有些人的學習，自練一身銅筋鐵骨，可以在熱帶叢林中披荆斬棘，在莽莽草原中追奔逐北。有些人的學習，既未習慣大部頭書，也未習慣格調嚴謹，更未習慣自修勤學，是溫室裡的一朵花，沒有自立自強的本錢。

* * * * *

章節的安排，篇幅的份量，索引的保留，習題和解答，網上的服務，都使這本小書成為一學期的 C++ 課程的適當教材。我誠摯希望《Essential C++ 中文版》的完成，幫助更多人從中獲得 C++ 的學習樂趣——噢，是的，一個物件導向程式語言可以帶給你很多樂趣，我不騙你。

侯捷 2000/12/08 于新竹

jjhou@ccca.nctu.edu.tw

<http://www.jjhou.com>

<http://jjhou.readme.com.tw>

p.s. 在此我要對本書的另一位譯者王建興先生表示感謝。一般所謂合譯是「你譯一半，我譯一半，兩不相干」，這是最詬病的一種方式。本書由建興完成全部初稿，再由我完成全部的技術檢閱與文字修潤。我們都希望將書籍做到完美，但人世間沒有完美。請上本書網站（載於封底）觀看後續的討論、勘誤、程式範例。

p.s. 本書與英文版頁頁對譯，俾得以保留原書索引。